

### **Kleine Sennerin**

*Kleine Sennerin,  
Hab' nur dich im Sinn  
Droben auf der Alm  
Da möcht' ich sein!  
Kleine Sennerin  
Wenn die Alpen glüh'n  
Führt mein Weg zu dir  
Im Dämmerchein!  
Wenn dein Lied  
Froh erschallt  
Hör' ich wie von fern  
Das Echo wieder halt!  
Kleine Sennerin  
Hab' nur dich im Sinn  
Wenn die Sterne glüh'n  
Bin ich bei dir.*

### **Little Dairymaid**

Little dairymaid,  
I have you in my thoughts.  
Up there on the meadow,  
That is where I'd like to be!  
Little dairymaid,  
When the Alps glow  
My path leads to you  
In the twilight!  
When your song  
Happily resonates,  
I hear it from afar,  
The echo resounding!  
Little dairymaid,  
I have you alone in my thoughts.  
When the stars twinkle,  
I am with you.



## **MUSIC FROM AUSCHWITZ** **DANCE BAND ARRANGEMENTS BY MEMBERS OF THE** **AUSCHWITZ I MEN'S ORCHESTRA**

**PERFORMED BY MUSICIANS FROM THE UNIVERSITY OF MICHIGAN**  
**SCHOOL OF MUSIC, THEATRE & DANCE**

**ORIOI SANS, CONDUCTOR**

*Tuesday, May 17, 2022*  
*Walgreen Drama Center, Stamps Auditorium*  
*8:00 PM*

### **ENSEMBLE PERSONNEL**

**Orioi Sans, Conductor**

<b>VIOLIN</b> Eugenia Cho Beau Henson Aidan Krieger Alex Ott Allison Taylor Kisa Uradomo Iris Wu Caleb Zheng	<b>CLARINET</b> Jesse Bruer Ellé Crowhurst  <b>SAXOPHONE</b> Salvador Flores Brian Kachur Roberto Campa  <b>TROMBONE</b> Frankie Lazzara  <b>TUBA</b> Jacob Taitel	<b>VOICE</b> Jono Taccolini, tenor Nicholas Music, tenor Noah Rogers, baritone Robert Wesley Mason, bass
<b>VIOLA</b> Hannah Langenbach Ben Martz		
<b>CELLO</b> Dakota Cotugno		
<b>TRANSLATIONS</b> Lee Rothfarb Barbara Alvarez	<b>QUARTET COACH</b> Stephen West	
<b>TRANSCRIPTIONS</b> Patricia Hall Joshua DeVries Andrew Kohler	<b>TOUR MANAGER</b> Paul Feeny	

**Ich wollt' Ich hätt' im Wirtshaus gleich mein Bett**  
**[I wish I had my Bed Right at the Inn]** Ludwig Schmidseeder (music) &  
Erich Meder (text)

**Ich bin heute ja so verliebt [I Am so in Love Today]** Willi Schmidt-Gentner (music) &  
Hans Fritz Beckman (text)  
Jono Taccolini, tenor

**Chinesische Straßenserenade [Chinese Street Music]** Ludwig Siede

**Traum von Haiti [Dream of Haiti]** Stassi D. Tombulis (music) &  
Ralph Maria Siegel (text)  
Nicholas Music, tenor  
Robert Wesley Mason, baritone

**Sing mir das Lied noch einmal [Sing Me the Song Once Again]** Heinrich Strecker (music),  
Stef Kurzer & Hans Robinger (text)

*smt.d.umich.edu @umichsmt.d #umicharts #umichsmt.d*



**Jeden Abend [Every Evening]**

Billy Bartholomew

Jono Taccolini & Nicholas Music, tenors  
 Noah Rogers, baritone  
 Robert Wesley Mason, bass

**Fidele Bauern [Merry Farmers]**

Josef Holetschek

**Kleine Sennerin [Little Dairymaid]**

Gerhard Winkler (music) &  
 Ralph Maria Siegel (text)

Jono Taccolini & Nicholas Music, tenors  
 Noah Rogers, baritone  
 Robert Wesley Mason, bass

**Dideldideldum, Dideldideldei** Hans Busch (music) & Ralph Maria Siegel (text)**Die schönste Zeit des Lebens [The Most Beautiful Time of Life]** Franz Grothe (music) & Willi Dehmel (text)

The ten short pieces on this program were arranged by Polish political prisoners who were members of the Auschwitz I men's orchestra. Using popular German hits of the thirties and forties, they arranged and orchestrated these tangos, waltzes and foxtrots for a dance band that played Sunday concerts for the Auschwitz garrison near Commandant Höss's villa. The resulting manuscripts, which I began researching in May 2016, are preserved at the Collections Department of the Auschwitz-Birkenau State Museum. Occasionally prisoners signed these manuscripts with their prisoner number, like Antoni Gargul, a violist and Polish soldier (5665), or Maksymilian Piłat, (5131), a bassoonist with a conservatory degree who played in the orchestra of the State Opera and Baltic Philharmonic in Gdansk after the war.

In realizing these manuscripts for tonight's performance, we have maintained the original orchestration as closely as possible, and made only minute alterations when there were obvious errors. Silent for over seventy years, you are hearing these works as close as possible to how they would have sounded in 1942 or '43, when they were performed in Auschwitz I. The lines spoken by our singers are from testimonials and interviews with members of the Auschwitz I men's orchestra after the war.

We thank the Auschwitz-Birkenau State Museum, Dean David Gier and the SMTD Global Tour Fund for making this concert possible.

Note by Patricia Hall

***Ich bin heute ja so verliebt***

*Ich bin heute ja so verliebt,  
 Wie heut' war ich noch nie verliebt,  
 Mein Herz möchte vor Glück vergeh'n,  
 Noch nie war das Leben so schön.*

*Ich tausch nicht für Millionen ein,  
 Die Freude so verliebt zu sein,  
 Ich frag nicht was geschieht,  
 Wenn dieses Glück morgen entflieht,  
 Heut' Nacht will ich nicht fragen,  
 Will dir nur sagen mit meinem Lied:*

*Ich bin heute ja so verliebt,  
 So unsagbar verliebt,  
 In wen, soll ich's gesteh'n?  
 Frage ich mich...  
 Wer weiß, vielleicht in dich!*

***Traum von Haiti***

*Mein Traum von Haiti,  
 Märchen wie aus fernem Tagen,  
 Mein Traum von Haiti,  
 Warum muß ich Dir entsagen?  
 So fern from Haiti  
 Will ich immer Dein gedenken!  
 Du sollst allein die Erfüllung mir sein  
 Nur die Sehnsucht nach Dir wird mich lenken!  
 Wo ich auch bin, hab' ich Dich nur im Sinn,  
 Denn zu Dir zieht es ewig mich hin!*

***Ich geh' jeden Abend***

*Ich geh' jeden Abend,  
 Dicht an deiner Tür vorbei  
 Kenn der Straße Einerlei,  
 Doch Dich hab' ich noch nie gesehen,  
 So zeigt jeder Abend  
 Immer nur das gleiche Bild,  
 Dort auf einem kleinem Schild  
 Steht Fräulein Magdalen.  
 Wo magst Du nur sein,  
 Bist auch Du allein,  
 Bitte komm doch bitte  
 Ich hör' so gerne Deinen Schritt.  
 Drum geh' jeden Abend,  
 Ich an Deiner Tür vorbei,  
 Geh' auch stets nochmal zurück  
 Vielleicht hab' ich noch Glück!*

**Today I am Just so in Love**

Today I am just so in love,  
 Never was I so much in love as today.  
 My heart may fade away from good fortune,  
 Never was life so beautiful.

I would not for millions exchange  
 The joy of being so in love.  
 I won't ask what happened,  
 If tomorrow this luck vanishes.  
 This evening I don't want to pose any questions,  
 I want only to speak to you with my song.

Today I am just so in love,  
 So unspeakably in love.  
 With whom, I should confess,  
 I ask myself...  
 Who knows, perhaps with you!

**Dream of Haiti**

My dream of Haiti.  
 Tales as though from distant days,  
 My dream of Haiti.  
 Why must I renounce you?  
 So far from Haiti  
 I will always remember you!  
 You alone should be the fulfillment.  
 Only the longing for you will guide me!  
 Wherever I may be, I have only you in mind,  
 For I am forever drawn to you!

**Every Evening I walk**

Every evening I walk closely by your door.  
 I know the monotony of the street,  
 Yet you I have never seen.  
 Every evening thus reveals  
 Always only the same image.  
 There, on a small plaque  
 Stands Ms. Magdalen.  
 Just where might you be.  
 If you too are alone,  
 Please do come, please.  
 I so much like hearing your step.  
 So every evening  
 I walk by your door.  
 I always go back again,  
 Perhaps I will yet get lucky!